



## Milly Hay Quê Hương Ta

(phỏng dịch Milly ou la terre natale / Lamartine)

Sao lại gọi đến nó\_ tên quê hương đất tổ?  
Chốn tha phương(\*) sáng lạ, rung động trái tim ta  
Âm vang từ xa trong tâm hồn như đón đợi  
Bước chân quen hay giọng nói bạn hiền hoà

Những ngọn núi sương thu mờ che phủ  
Thung lũng ban mai như trái thảm mịt mù  
Những cây liễu được tia vòng tròn tria  
Ánh chiều mạ vàng những tháp cổ xa xa

Những bức tường rêu phong, đồi, lối mòn dốc đứng  
Mạch nước vây quanh bởi đám mục đồng  
Từng giọt nhỏ trong veo đợi chờ lượt hứng  
Bình chứa trên tay được gìn giữ qua ngày

Dưới mái nhà tranh bếp lò bập bùng tia lửa  
Kẻ lãng du thích ngắm nhìn làn khói toả lên  
Hỡi vật vô tri, người có linh hồn không hả?  
Gắn chặt hồn ta và cả mãnh lực của tình yêu

HongNguyen/H.N.T. , July.4.2021

(\* Exil: Thật ra không phải là chốn lưu đày. Nhưng cũng có thể hiểu Lamartine muốn dùng từ ngữ đó theo cách ẩn dụ)



## **Milly ou La Terre Natale**

A.de Lamartine

Pourquoi le prononcer ce nom de la patrie?  
Dans son brillant exil mon cœur en a frémi;  
Il résonne de loin dans mon âme attendrie,  
Comme les pas connus ou la voix d'un ami.

Montagnes que voilait le brouillard de l'automne,  
Vallons que tapissait le givre du matin,  
Saules dont l'émondeur effeuillait la couronne,  
Vieilles tours que le soir dorait dans le lointain,

Murs noircis par les ans, coteaux, sentier rapide,  
Fontaine où les pasteurs accroupis tour à tour  
Attendaient goutte à goutte une eau rare et limpide,  
Et, leur urne à la main, s'entretenaient du jour;

Chaumière où du foyer étincelait la flamme,  
Toit que le pèlerin aimait à voir fumer,  
Objets inanimés, avez-vous donc une âme  
Qui s'attache à notre âme et la force d'aimer?

